

## Celebrate with us!

This is a very special edition of the Nal'ibali Supplement – it's the 150th edition AND we're celebrating World Read Aloud Day. World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development. Reading aloud to children on World Read Aloud Day shows our commitment to the power of literacy, and is a very practical way of showing everyone that we think reading matters. Join us on 1 February 2019 and play your part in growing a nation of readers!

## Keteka le rona!

Ena ke kgatiso e kgethehileng haholo ya Tlatsetso ya Nal'ibali – ke kgatiso ya bo150 MME re bile re keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le ketekwa ke batho ba lefatsheng lohle ba nang le lerato la dibuka tsa bana le la ho bala. Selemo le selemo Nal'ibali e kena mmoho diketekong tsena bakeng sa ho elelliswa batho naheng ena ya habo rona kamoo ho balla hodimo ho tshhetsang ntshetsopele ya tsebo ya ho bala le ho ngola baneng ka teng. Ho balla hodimo o balla bana ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ho bontsha boinehelo ba rona ho matla a tsebo ya ho bala le ho ngola, mme ke tsela ya nnete ya ho bontsha batho bohle hore re nahana hore ho bala ho bohlokwa! Eba le rona ka la 1 Hlakola 2019 mme o bapale karolo bakeng sa ho hodisa setjhaba sa babadi!

### READING ALOUD TIPS

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the right mood.
2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before reading it to them.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?" once or twice during the story.
6. Help develop empathy as you read by occasionally asking questions like, "I wonder how Afrika felt?"



### INSIDE!

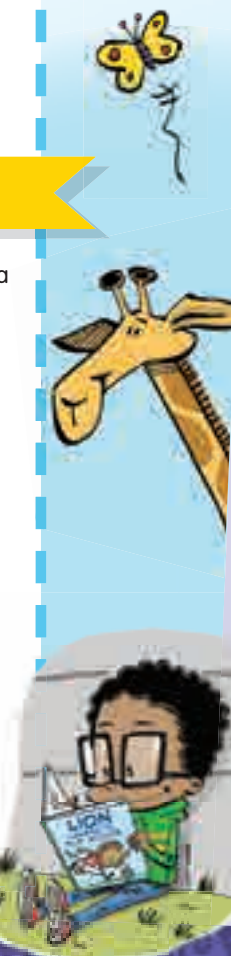
A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, *Where are you?*, (pages 5, 6, 11 and 12).

### KAHARE!

Buka e kgethehileng e sehwanng-le-ho-opolokelwa ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, *O hokae?*, (maqephe ana, 5, 6, 11 le 12).

### DIKELETSO TSA HO BALLA HODIMO

1. Ho balla hodimo kamehla e eba ketsahalo e kgolo! Bapala ka lentse la hao bakeng sa ho bopa maikutlo a itseng.
2. Haeba o balla sehlopha sa bana, ikwetlise ho balla pale hodimo makgetlo a mmalwa pele o ba balla yona.
3. Qala pele ka ho bala lebitso la mongodi le motshwantshi e le hore bana ba hao ba tle ba lemohe hore dibuka di bopitwe ke batho ba tshwanang le bona!
4. Dumella bana ba hao ho ba le nako ya ho sheba ditshwantsho mme ba tshwaele, haeba ba batla jwalo.
5. Thusa bana ba hao hore ba ipopele bokgoni ba ho naha ka ho botsa dipotso tse kang, "Le nahana hore ho tlo etsahala eng kamora moo?" ha nngwe kapa habedi ha o ntse o bala pale.
6. Thusa ho bopa kutlwelano ha o ntse o bala, ka ho botsa dipotso tse kang, "Ke a ipotsa hore ebe Afrika o ile a ikutlwa jwang?"



### 8 benefits of reading aloud

#### Reading aloud to your children:

- ★ shows them that you value books and reading.
- ★ gives you things to talk about together.
- ★ builds a bond between you.
- ★ allows them to experience reading as a satisfying activity.
- ★ motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
- ★ shows them how we read and how books work.
- ★ lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
- ★ develops their imagination, vocabulary and language abilities.

### Melemo e 8 ya ho balla hodimo

#### Ho balla hodimo bakeng sa bana ba hao:

- ★ o ba bontsha hore o hlomphe le ho nkela dibuka le ho bala hodimo.
- ★ ho le nea dintho tseo le ka buisanang ka tsona.
- ★ ho aha kutlwano pakeng tsa lona.
- ★ ho ba dumella ho iphumanela hore ho bala ke ketsahalo e kgotsofatsang.
- ★ ho ba kgothaletsa ho ithuta ho ipalla ka bobona, le ho dula ba bala.
- ★ ho ba bontsha kamoo re balang ka teng le kamoo dibuka di sebetsang ka teng.
- ★ ho etsa hore ba natefelwe ke dipale tse ka nqane ho bokgoni ba bona ba jwale ba ho bala.
- ★ ho aha boinahanelo, tlotlontswe le bokgoni ba bona ba puo.



Drive your  
imagination



IT STARTS WITH  
A STORY.  
HO QALA  
KA PALE.



# Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Nalibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to over one million children on one day! This year's story, *Where are you?*, features some of our much-loved Nalibali characters. It was written by award-winning children's author, Ann Walton, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 1 February 2019, and be part of the excitement!

## How to join in

1. Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Nalibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 1 February 2019, read our special World Read Aloud Day story to:
  - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
  - ★ children in your class or at your school
  - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

# Eba le rona ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo!

Haesale ho tloha ka 2013, Nalibali e ntse e o tlisetsa pale e kgethehileng bakeng sa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Selemong se fetileng, pale e ile ya ballwa bana ba fetang miliyone o le mong ka letsatsi le le leng! Pale ya selemo sena, *O hokae?*, e na le ba bang ba bapphetwa ba Nalibali bao re ba ratang haholo. E ne e ngotswe ke mongodi wa dibuka tsa bana ya hapileng dikgau, Ann Walton, mme e tshwantshitswe ke radikhathuni, Rico. E balle bana bao o phelang le bona ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, 1 Hlakola 2019, mme o be karolo ya monyaka ona!

## Kamoo o ka kenelang

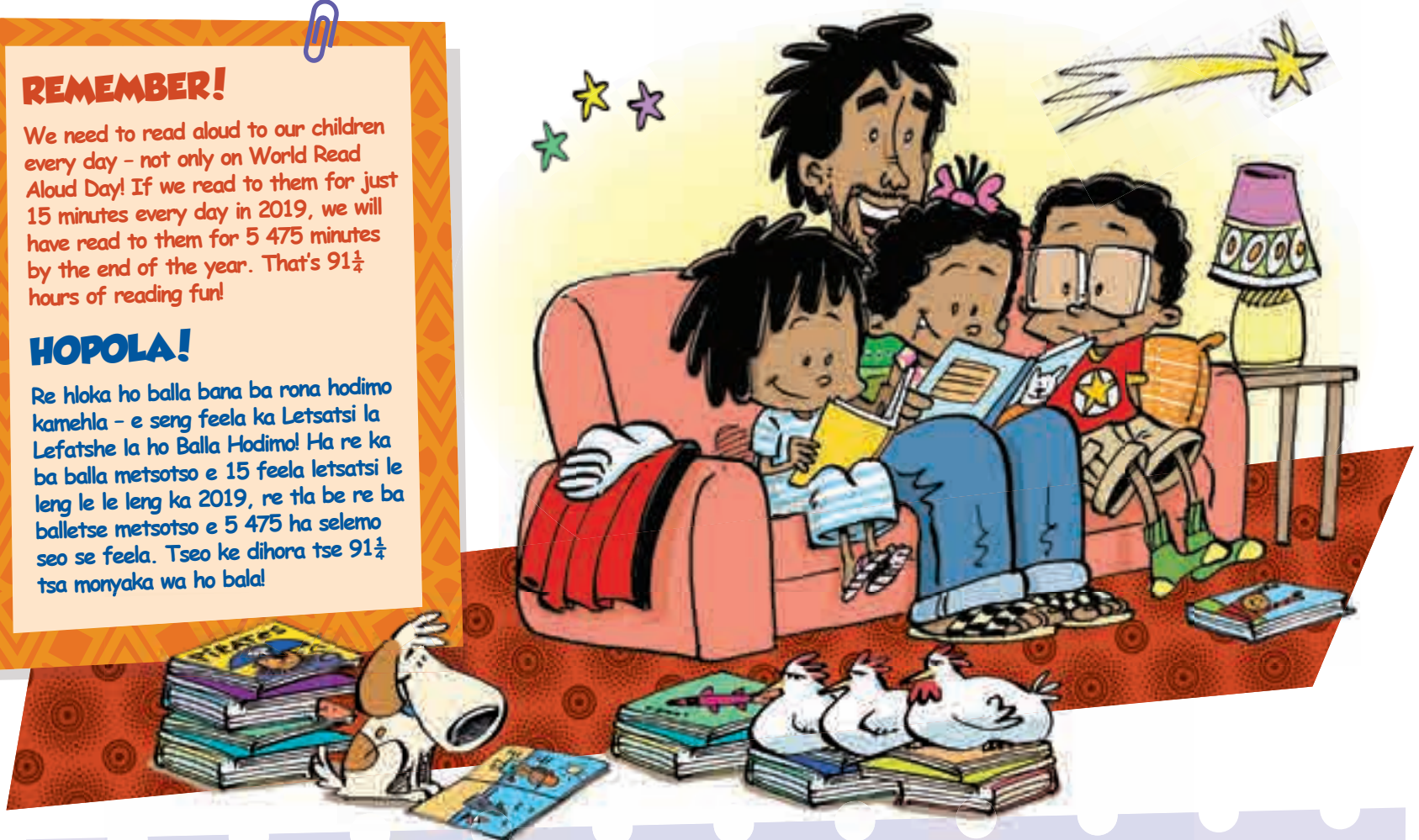
1. Eya ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) ho ya ngodisa lelapa la hao, tlelapo ya hao ya ho bala kapa sekolo sa heno mme o thuse ho etsa mokete ona wa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e be le leholohadi Afrika Borwa.
2. Etsa dibetjhe tsa Nalibali tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le bana ba hao. Sebedisa thempoleiti e leqepheng la 16, kapa le rale dibetjhe tseo e leng tsa lona.
3. Ka la 1 Hlakola 2019, bala pale ya rona e kgethehileng ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo bakeng sa:
  - ★ bana ba hao, diiloholo le batjhana
  - ★ bana ba tlaseng ya hao kapa ba sekolong sa hao
  - ★ dihlopha tsa bana diketsahalang tse hlophisitsweng ka ho kgetheha tlelapong ya hao ya ho bala, laeboraring kapa setsing sa setjhaba.
4. Etsang diketsahalo tse ding tse monate tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Sebedisa mehopolo e leqepheng la 3 ho o thusa.

## REMEMBER!

We need to read aloud to our children every day - not only on World Read Aloud Day! If we read to them for just 15 minutes every day in 2019, we will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

## HOPOLA!

Re hloka ho balla bana ba rona hodimo kamehla - e seng feela ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo! Ha re ka ba balla metsotso e 15 feela letsatsi le leng le le leng ka 2019, re tla be re ba balletse metsotso e 5 475 ha selemo seo se feela. Tseo ke dihora tse 91½ tsa monyaka wa ho bala!



The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

Ketso e bobebe ya ho balla hodimo ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e feta taba ya hore feela batho ba abelana ka dipale tse ba natefelang. Hape e bontsha bana ba rona le batho ba bang bao re phelang le bona hore:

- re nahana hore ho bala ho bohlokwa.
- re inehetse ho thusa bana hore ba be babadi ka ho dula re ba balla hodimo kgafetsa.
- re dumela hore bohle ba na le tokelo ya ho ithuta ho bala!



Drive your imagination



# Activities for World Read Aloud Day



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 1 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
2. Read the special World Read Aloud Day story, *Where are you?*. Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) and sign up to let us know how many children you read to.



## How to share the story

- ★ Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, "Have you ever got lost? How did you feel?" Encourage them to share their experiences with you.
- ★ Read the story, *Where are you?*, to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to them.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
- ★ After you have read the story, ask the children these questions.
  - ☉ Do you think Afrika's mother got lost, or was it Afrika who got lost? Why do you think this?
  - ☉ If you lost someone in a busy place, what could you do to try to find them? How many different suggestions can you think of?



# Diketsahalo bakeng sa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo



1. E re bana ba hao ba iketsetse dibel'he tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (sheba leqephe la 16) pele ho la 1 Hlakola e le hore ba fihlele di rwale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.
2. Bala pale e ikgethang ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, *O hokae?*. Eya ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) mme o ingodise hore o tle o re bolelle hore o balletse bana ba bakae.

## Kamoo o ka abelanang ka pale

- ★ Pele o bala pale, e tsebise bana. Ba botse, "Na o kile wa lahleha? O ile wa ikutlwa jwang?" Ba kgothaletse hore ba bue le wena ka tse ileng tsa ba etsahalla.
- ★ Balla bana pale ena, *O hokae?* (Ikwetlise ho e balla hodimo makgetlo a mmalwa pele o e balla hodimo.) Etsa hore pale e phele ka ho kenya dipontsho tsa maikutlo lentsweng la hao le ho sebedisa diketso tsa mmele ha o ntse o bala.
- ★ Kamora hoba o badile pale, botsa bana dipotso tse.
  - ☉ Na le nahana hore mme wa Afrika o ne a lahlehile, kapa na ebe ke Afrika ya neng a lahlehile? Hobaneng le nahana jwalo?
  - ☉ Ha o ka lahlehelwa ke motho sebakeng se phetheselang, o ne o ka etsang hore o mo fumane? Ke dihlahiso tse kae tse fapaneng tseo o ka di nahanang?

3. Choose some of the activities suggested for *Where are you?* in the "Get story active!" section on page 15.

3. Kgetha tse ding tsa diketsahalo tse hlalositsweng bakeng sa *O hokae?* karolong ya "Eba mahlahlaha ka pale!" leqepheng la 15.

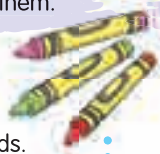
4. **At your school:** Arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *Where are you?*, to the children. Organise for the older children to read to the younger children some time during the day.



5. **In your classroom:** Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 1 February, whenever the children hear the sound signal, they should stop what they are doing and listen to you read a different story (or a chapter from a novel) to them.

5. **Ka tielaseng ya hao:** Batla ho hong hoo o ka ho sebedisang jwaloka letshwao la modumo, jwaloka moropa kapa botlolo ya polasetike e tletseng dinawa tse ommeng. Letsatsing lohle ka la 1 Hlakola, ha bana ba utlwa letshwao la modumo, ba tlhela ntho eo ba e etsang mme ba a o mamela ha o ba balla pale e nngwe e fapaneng (kapa kgaolo e tswang ho nobele).

6. **At your library or reading club:** Make World Read Aloud Day 2019 posters. Let the children cut out letters or words and pictures from magazines and newspapers, draw pictures and write their own words. Encourage them to make up and include slogans on their posters that encourage adults to read to children.



**WIN! FENYA!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *That's not Thabi!* (pages 7 to 10), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

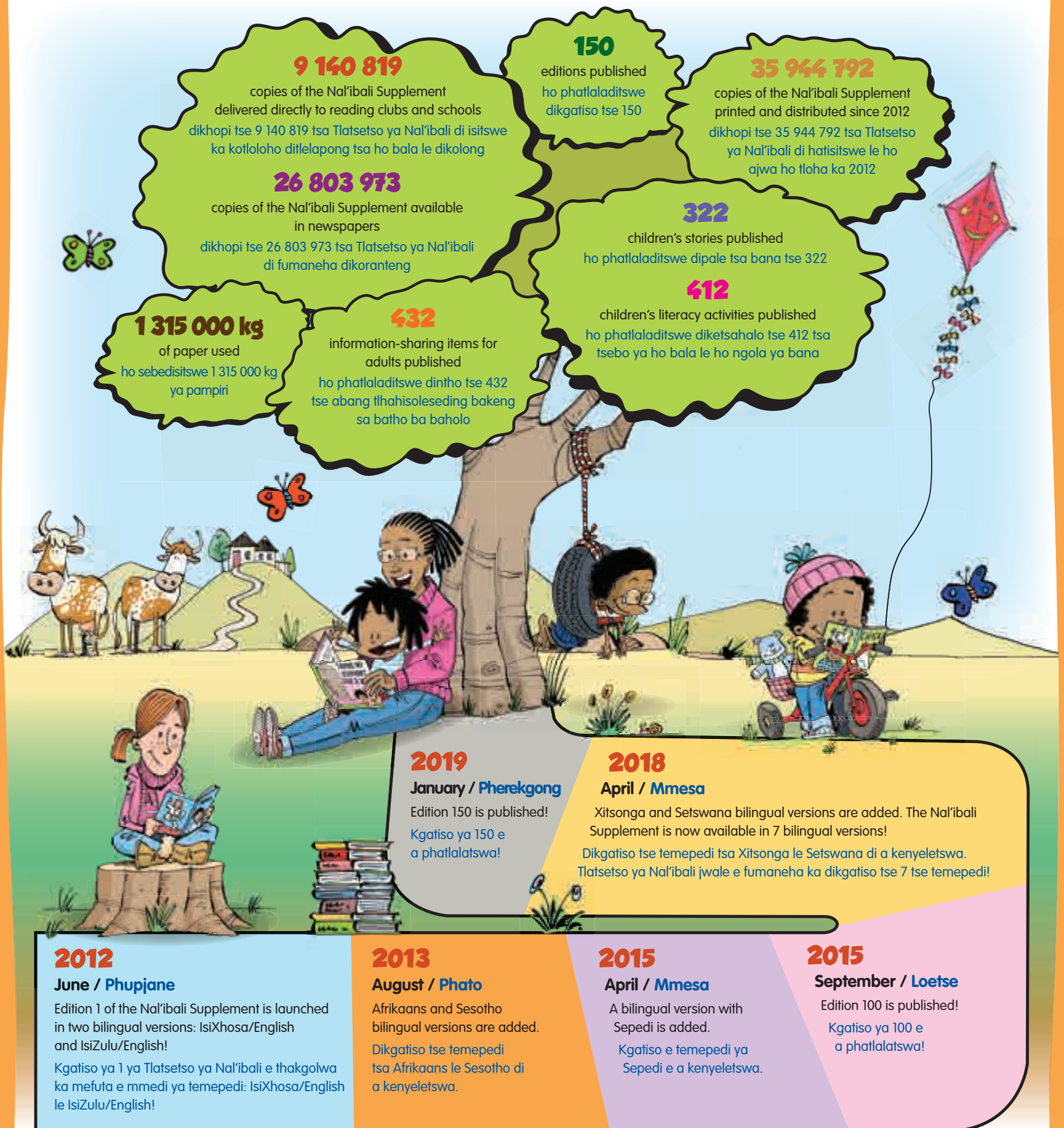
Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tshekatshenko ya pale ena, *Ha se Thabi eno!* (leqephe la 7 ho isa ho la 10), mme o e imeilele ho [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), kapa o nke senepe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Hopola ho kenya lebitso la hao ka botlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.



Drive your imagination

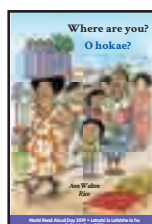


# 150 editions of Na'ibali ★ Ditlatsetso tse 150 tsa Na'ibali



## Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - Fold it in half again along the green dotted line.
  - Cut along the red dotted lines.



## Iketsetse dibuka tse sehwan-ge-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

- Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
- Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
- Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
  - Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
  - Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your imagination



"Ke ile ka qala ka ho leka ho tsamaya ke  
rweitse dibuka hloohong," a rialo. "O lokela  
ho dula o tuisitse hlooho ya hao ha o  
tsamaya." A bea botlo ya senomaphodi  
hape hodima hlooho ya Afrika.  
"Tsamaya butle jwale, o phahamitse  
mahetla, jwalo ka kgosana."  
Afrika a potoloha Asanda butle  
butle, a tuisitse hlooho ya hae  
mme a phahamitse mahetla.  
Mme bodolo ya dula hloohong!  
"Sheba, Mme! Ntjhebe..." ha  
rialo Afrika, empa o ne a sa bone  
mme wa hae! Motho e mong  
a thula Afrika mme bodolo ya  
senomaphodi ya wa hloohong  
ya hae. Empa o ne a lebetse ka  
botlo eo – o ne a batla ho tseba  
hore mme wa hae o hokae!  
"O hokae, Mme?" a hoeletsa. Ho  
ne ho se karabo. "Mme!" a hoeletsa  
haholwanyane. Empa ho ne ho ntse ho  
se karabo.



"I first tried walking with books on my  
head," she said. "You have to keep your  
head still when you walk." She put  
the couldrink bottle back on top of  
Afrika's head. "Walk slowly now,  
with your nose in the air, like  
a prince."  
Asanda walked around  
his head still with his nose  
in the air. And the bottle  
stayed on!  
"Look, Mai! Look at me..."  
said Afrika, but he couldn't  
see his mother! Someone  
bumped into Afrika and the  
couldrink bottle fell off his  
head. But he had forgotten  
about the bottle – he wanted  
to know where his mother was!  
"Where are you, Mama?" he  
called. There was no answer.  
"Mama!" he called a little louder.  
Still no answer.



Afrika is at the market with his mother and younger sister, Dintle, when he meets a new friend, Asanda. But Afrika is so busy learning how to carry things on his head that he loses his mother! Will he be able to find her in the crowds of people at the market?



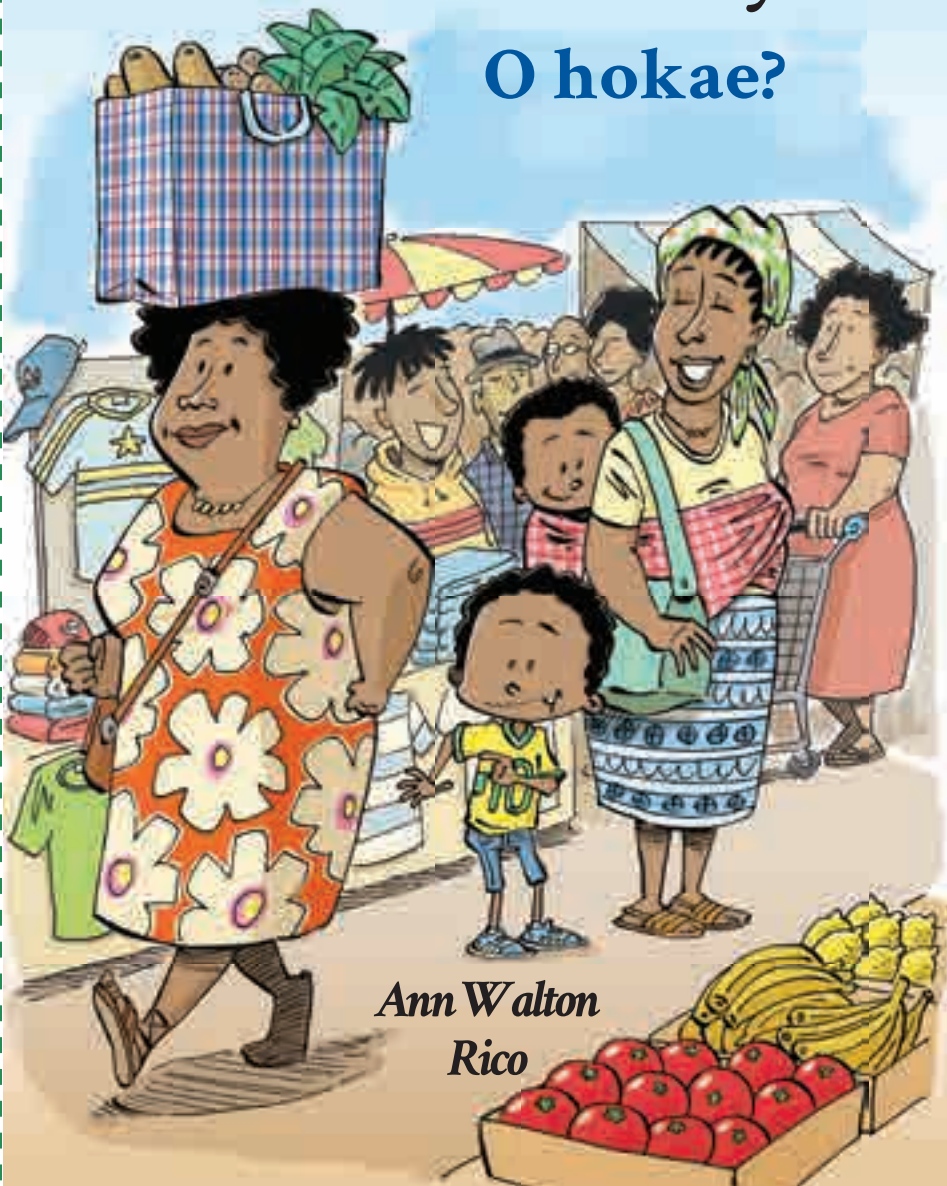
Afrika o mmarakeng le mmae le kgaitsemi ya hae, Dintle, ha a kopana le motswalle e motjha, Asanda. Empa Afrika o maphathaphathe o ithuta ho rwala dintho hloohong hoo a qetellang a lahlehetswe ke mmae! Na o tla kgona ho mo fumana ka hara letshwele la batho mmarakeng?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Where are you? O hokae?



Ann Walton  
Rico

World Read Aloud Day 2019 • Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2019



Drive your  
imagination





“Eish!” ha rialo ngwananyana ya neng a le pela hae. “Ke tla o bontsha hore ho etsuwa jwang!” A nka botalo ya senomaphodi, a e bea hodima hlooho ya hae, mme a sasanka a ntse a potoloha Afrika, a phahamisitse maheda jwalo ka kgosatsana e motlotlo.

“Kgele!” ha rialo Afrika, ho a kgahlisa. “Lebitso la hao o mang?”

“Ke nna Asanda,” a rialo.

“Nna ke Afrika. O ithutile kae ho etsa jwalo?” Afrika a botsa.

“We’re going shopping! We’re going shopping!” Afrika jumped up and down in front of Dintle. His mother, Mme wa Afrika, smiled at him, and Dintle clapped her hands.

“Yes,” said Mme wa Afrika, “so put your shoes on. We have to hurry. We still have to walk to the bus stop.”

“Re ya mabenkeleng! Re ya mabenkeleng!” Afrika a tloatlola ka pela Dintle. Mme wa hae, Mme wa Afrika, a bososela, mme Dintle yena a opa matsoho.

“Ee,” ha rialo Mme wa Afrika, “kahoo ruala dieta tsa hao he. Re lokela ho potlaka. Re sa ntse re tla tsamaya ka maoto ho ya setopong sa bese.”



“Mme wa ka o lahlehile!” ha rialo Afrika ho Asanda. “Re ne re eya setolong sa dibuka hukung mane, empa jwale o nyametse!”

“Le nna ke ya setolong sa dibuka! Ke ilo reka buka ya dipale ka tjelele eo ke ipoloketseng yona. Mohlomong mme wa hao o setolong sa dibuka. Ha re ye re ilo mmata!” ha araba Asanda.

Asanda le Afrika ba tsamaya mmoho ka hara matswele a batho. Hanghang Afrika a utwa lebitso la hae! “Afrika! Afrika! O hokae?”

“Ke lentsewe la mme wa ka leo,” ha rialo Afrika. “Ao bathong, o lahlehile!” Ke a utwa hore o tenehile. O utwahala eka o pela setolo sa dibuka. Tlooo re matha, Asanda!”

“That’s my mother’s voice,” said Afrika. “Shame, she is lost! I can hear she’s upset. It sounds as though she’s near the book stall. Come, let’s run, Asanda!”

are you?”

All of a sudden Afrika heard his name! “Afrika! Afrika! Where

Together Asanda and Afrika walked through the crowds of people.

find her!” suggested Asanda.

the money I’ve saved. Maybe your mama is at the book stall. Let’s go

“I’m going to the book stall too! I’m going to buy a storybook with

Asanda. “We were on our way to the book stall on the corner, but now she’s gone!”

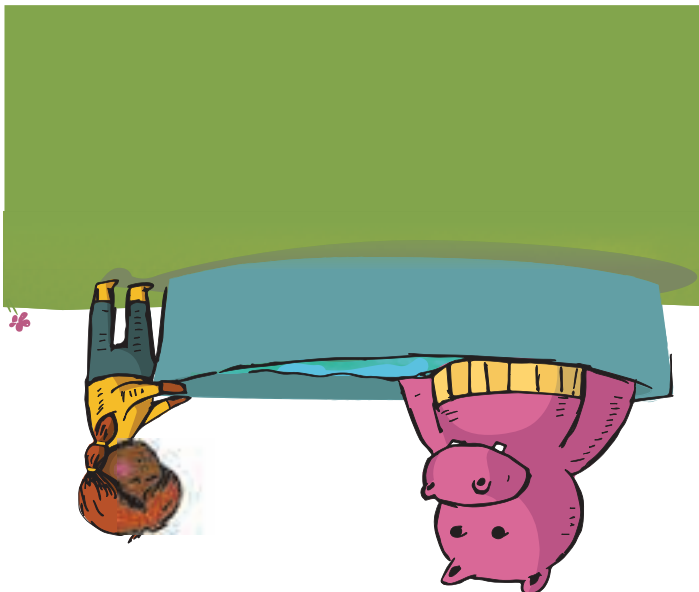






Lucy kept looking around the garden.  
Lucy a dula a mmata le tshimong.

“That’s not Thabi! That’s a hippopotamus!”  
“Ha se Thabi eno! Ke kubu!”



**That’s not Thabi!**

**Ha se Thabi eno!**



Jon Keevy  
Mbongeni Fongoqa  
Roulé le Roux



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

“Thabi o ka letangwaneng la ho sesa.”

“Thabi o kae?” Lucy a botsa Ntate.

“Thabi’s swimming in the pool.”

“Where’s Thabi?” Lucy asked Pa.



Lucy woke up. Her sister, Thabi, wasn’t in her bed.

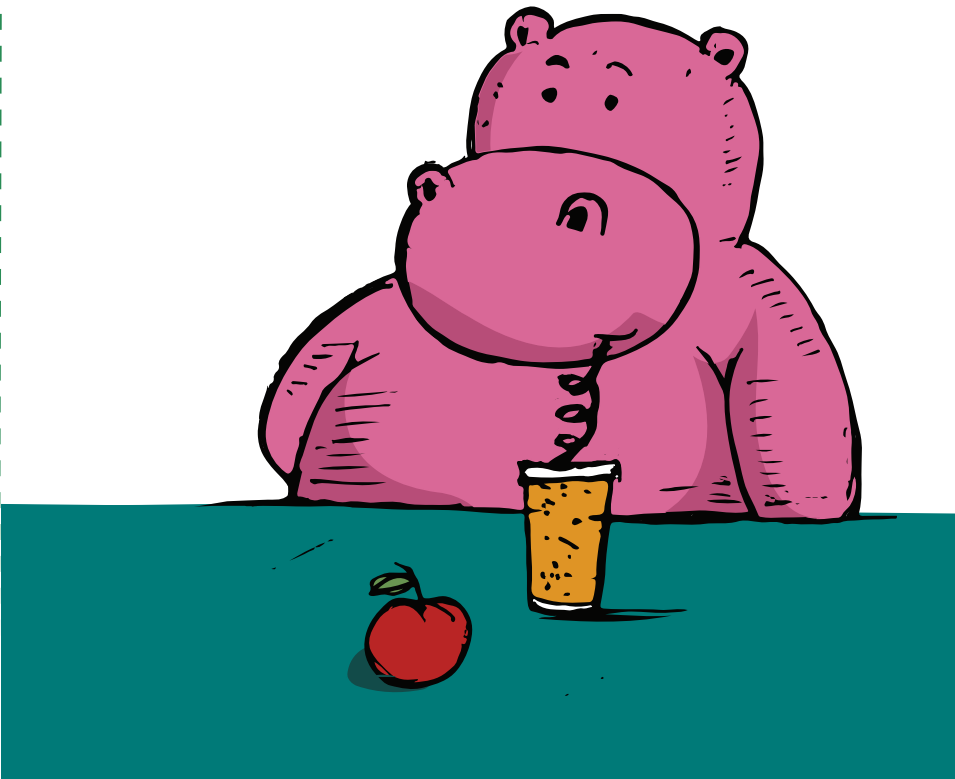
Lucy a tsoha. Ausi wa hae, Thabi, o ne a se betheng ya hae.

“Thabi o papala phakeng.”

“Thabi o kae?” Lucy a botsa moahisane.

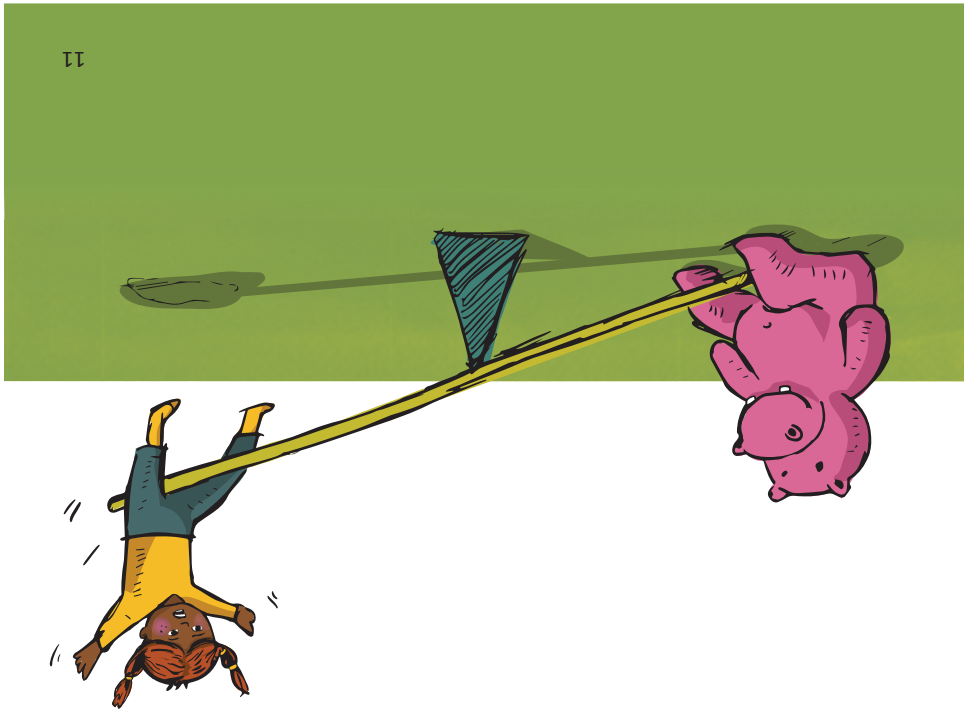
“Thabi’s playing in the park.”

“Where’s Thabi?” Lucy asked the neighbour.

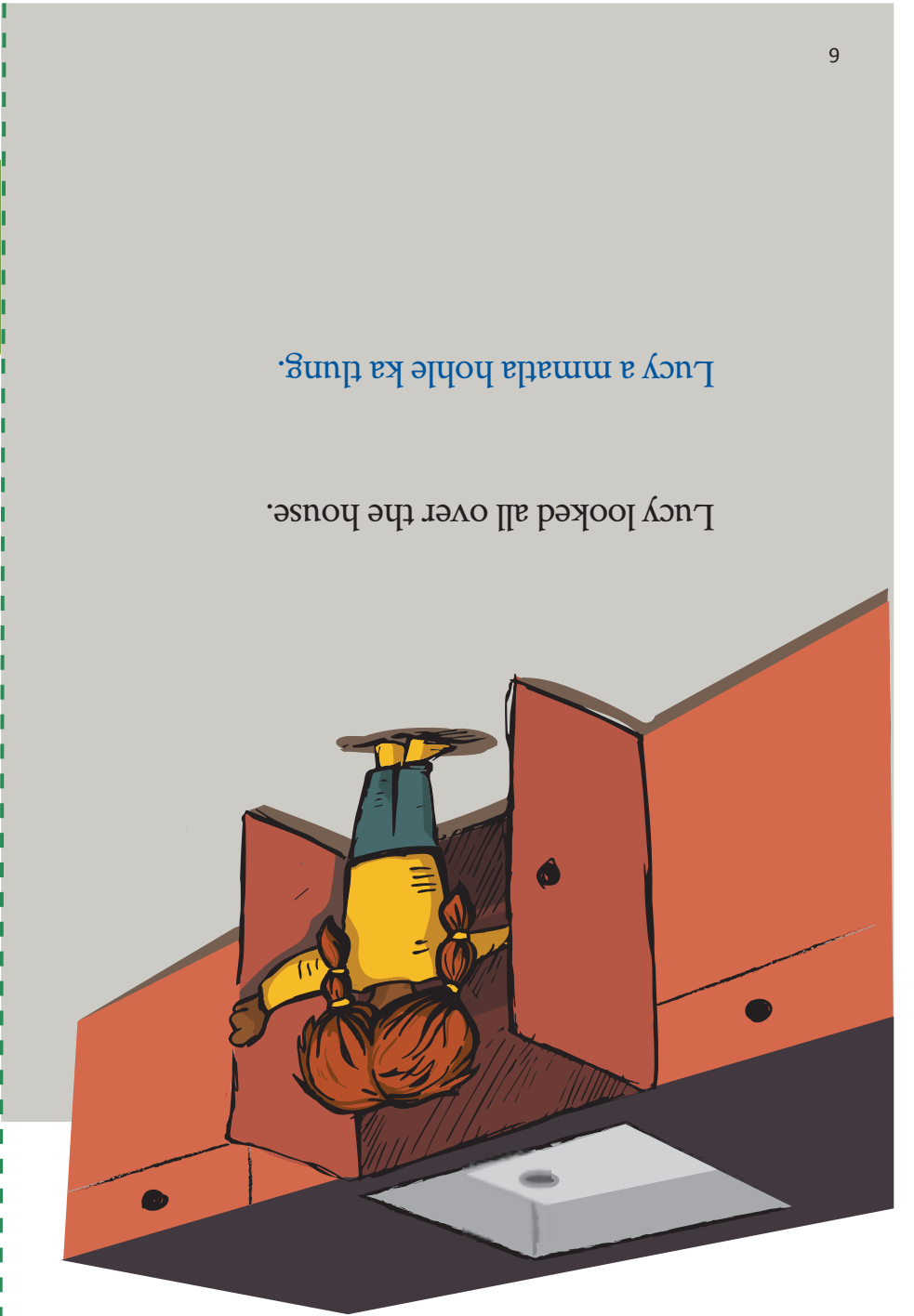


“Ke a leboha,” ha rialo Thabi. “Ho bodutu ka hara kubu ka mona.”





“That’s not Thabi! That’s a hippopotamus!”  
 “Ha se Thabi eno! Ke kubu!”



Lucy looked all over the house.  
 Lucy a mmata hohle ka lung.



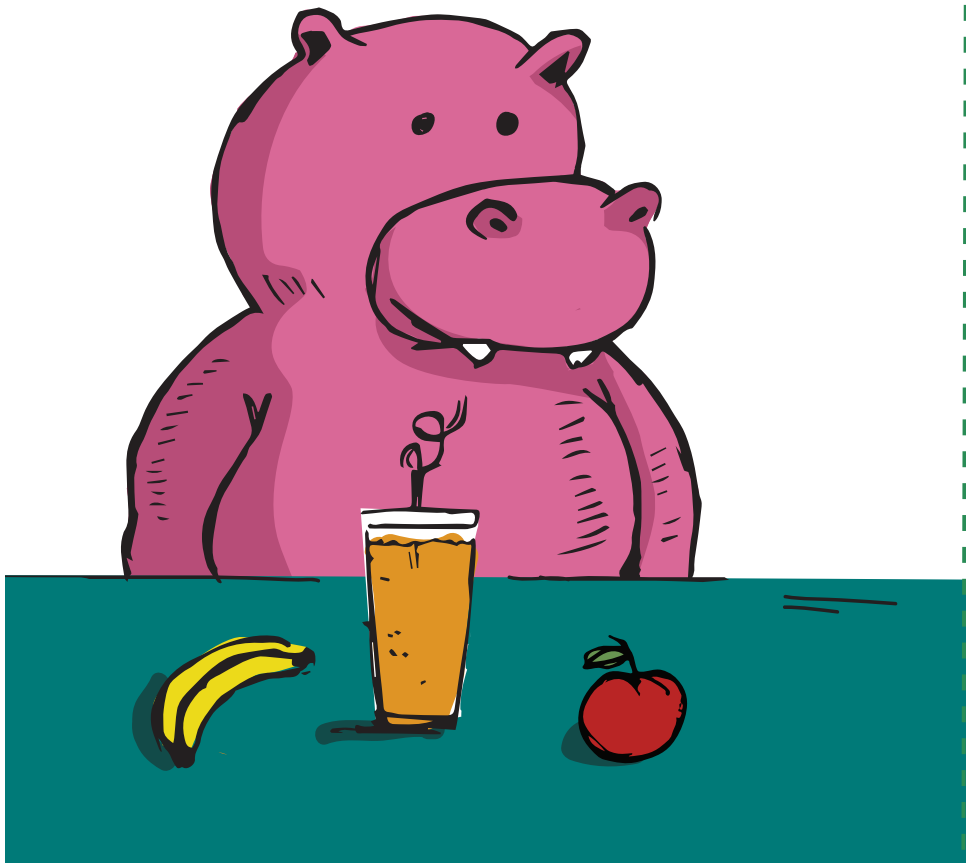
“Thanks,” said Thabi. “It’s very boring  
 inside a hippopotamus.”



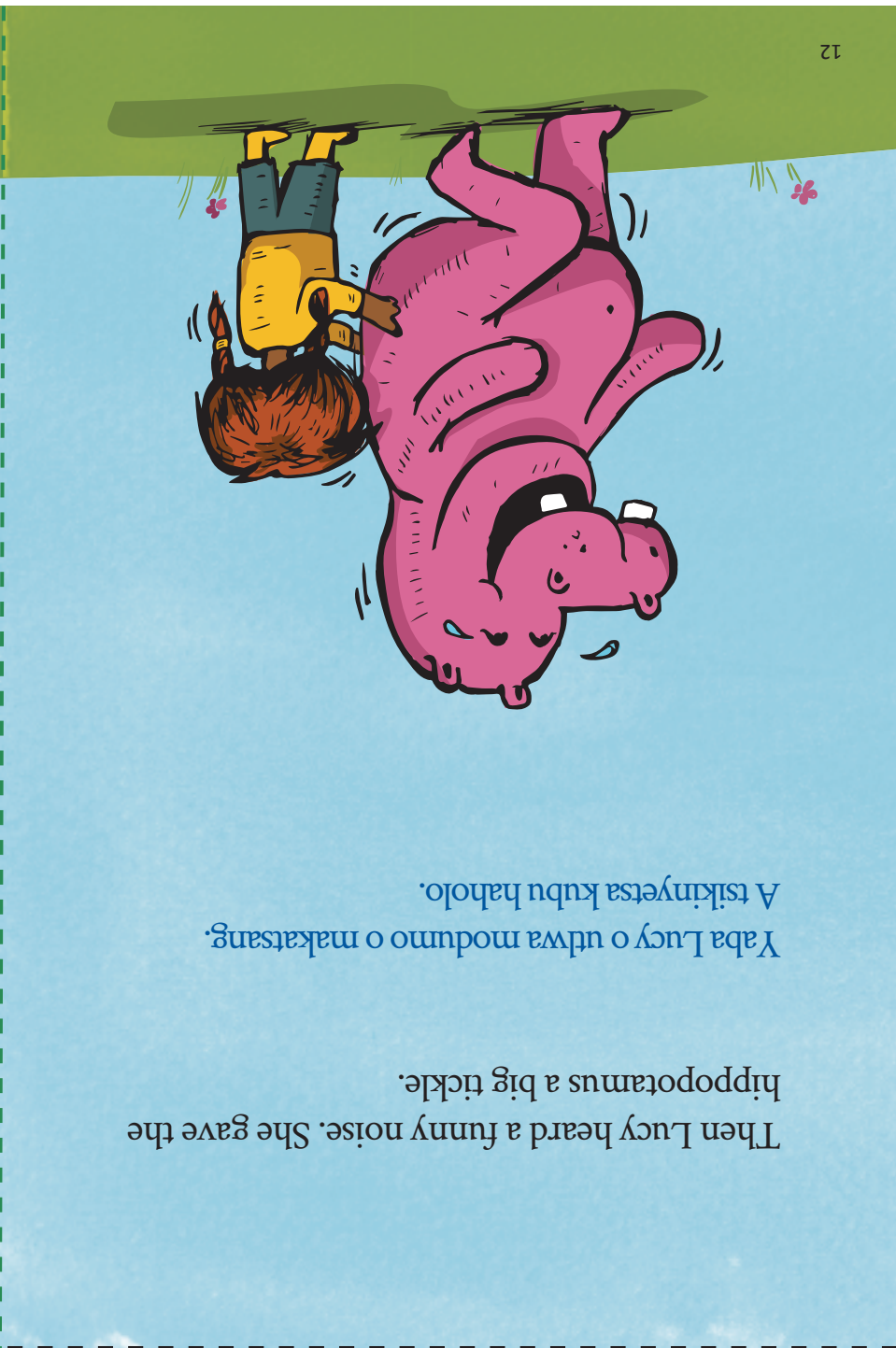
“Where’s Thabi?” Lucy asked Ma.  
 “Thabi’s in the kitchen eating breakfast.”  
 “Thabi o kae?” Lucy a botsa Mme.  
 “Thabi o ka kitjhineng, o ja dijo tsa hoseng.”



“Ha se Thabi eno! Ke kubu!”



“That’s not Thabi! That’s a hippopotamus!”



Then Lucy heard a funny noise. She gave the  
hippopotamus a big tickle.  
Yaba Lucy o utwa modumo o makatsang.  
A tsikinyetsa kubu haholo.

“There’s Thabi!”

“Thabi ke enwa!”







Together the children ran to the book stall, and there, right in front of it, were Mme wa Afrika and Dintle. Mama opened her arms and Afrika ran straight into them.

“Hello, Mama, are you alright?” asked Afrika. “Don’t worry now, we’ve found you and Dintle. You aren’t lost anymore.”

Dintle was very happy to see her big brother. Afrika bent down and gave her a hug.

Bana bao ba matha mmoho ho leba setolong sa dibuka, mme moo, hantle ka pela sona, ho ne ho eme Mme wa Afrika le Dintle. Mme a phahamisisa diphaka tsa hae mme Afrika a mathela ka hara tsona.

“Dumela Mme, na o hantle?” ha botsa Afrika. “O se ke wa kgathatseha jwale, re o fumane wena le Dintle. Ha le sa lahlehile.”

Dintle o ne a thabitse ho bona moholwane wa hae haholo. Afrika a inama mme a mo haka.

“Please, may I have it?” Afrika asked his mother.

“Yes, if you like it,” said Mama.

Then it was time to go. “Look, Asanda! I’m taking my book home on my head!” Afrika said, balancing his new book on his head.

“Don’t forget to keep your nose in the air, like a prince!” laughed Asanda.

“Ke a kopa mme, na nka e nka?” Afrika a kopa mme wa hae.

“Ee, haeba o a e rata,” ha rialo Mme.

Jwale e ne e le nako ya ho tsamaya. “Sheba, Asanda! Ke ya hae ke rwetse buka ya ka hloohong!” ha rialo Afrika, a rwetse buka ya hae e ntjha hloohong ya hae mme e tsitsitse.

“O se ke wa lebala ho dula o phahamisitse mahetla, jwalo feela ka kgosana!” ha tsheha Asanda.

Afrika watched the lady walk away until she disappeared into the crowds of people standing in between the market stalls.

“I bet I can carry things on my head too!” Afrika said to himself. He saw an empty plastic cooldrink bottle on the ground. He picked it up and put it on his head, but he had to hold onto it because it kept falling off.

“Eish!” said a girl right next to him. “I’ll show you how to do that!” She took the cooldrink bottle, put it on her head, and with her nose in the air, she walked around Afrika like a proud princess.

“Yoh!” said Afrika, very impressed. “What’s your name?”

“I’m Asanda,” she said.

“I’m Afrika. How did you learn to do that?” Afrika asked.

Afrika a shebella ha mme eo a tsamaya ho hihlela a nyamela ka hara letshwele la batho ba emeng pakeng tsa disetolo tsa mmaraaka.

“Ke a hlapanya le nna nka rwala dintlo hloohong ya ka!” Afrika a ipolella jwalo. A bona bottolo ya senomaphodi ya polasetiki e sa tshelang letho e le fatshe. A e thonaka mme a e beha hodima hlooho ya hae, empa o ile a tlameha ho dula a e tshwere hobane e ne e dula e ewa.

At the bus stop, there were a lot of people waiting for the bus. And when they all got onto the bus, everyone was a bit squashed. Mme wa Afrika held Dintle on her lap. Then a lady sat down next to her. Afrika sat on the other side of his mother, squashed against the window. But he didn’t mind at all because it meant that he could look out of the window.



Finally the driver called out, “Last stop!”

“Come on, Afrika. This is where we get off,” said his mother.

Setopong sa bese, ho ne ho ena le batho ba bangata ba emetseng bese. Mme yare ha bohle ba palame bese, ya tlaa hoo ba neng ba petetsane. Mme wa Afrika a kuka Dintle hodima hae. Mme ha dula mme e mong pela hae. Afrika a dula ka lehlakoreng le leng la mme wa hae, a ipeteditse fensetereng. Empa hohang o ne a sa kgathalle hobane hoo ho ne ho bolela hore o tla kgonahle ho sheba ka ntle ka fensetere.

Qetellong mokganni a hoeletsa, “Setopo sa ho qetela!”

“Tloo, Afrika. Re theoha mona,” ha rialo mme wa hae.



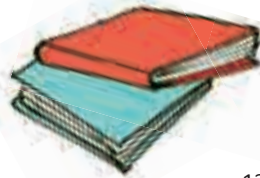


“Mama, this is Asanda, my new friend,” said Afrika. “She taught me how to balance a cooldrink bottle on my head. She wants to buy a book.”

“Hello, Asanda, I am glad to meet you,” said Mme wa Afrika smiling. “Now, let’s look at the books and see what we can find! Afrika, remember you wanted to learn how to make a bird house.” They all spent some time looking at the books and Mama found one which showed you how to make different things from wood.

“Mme, enwa ke Asanda, motswalle wa ka e motjha,” ha rialo Afrika. “O nthutile ho rwala botlolo ya senomaphodi hloohong e sa we. O batla ho reka buka.”

“Dumela, Asanda, ke thabetse ho o tseba,” ha rialo Mme wa Afrika a bososela. “Jwale, ha re shebeng dibuka mme re bone hore re ka fumana dife! Afrika, o a hopola hore o ne o batla ho ithuta ho etsa ntlo ya nonyana.” Bohle ba qeta nako e itseng ba ntse ba sheba dibuka mme Mme a fumana e nngwe e o bontshang mekgwa ya ho etsa dintho tse fapaneng ka patsi.



After they got off the bus, Mme wa Afrika tied Dintle on her back. “Stay close to me,” she told Afrika. “This is a very busy place.”

It was busy. There were people carrying bags and pushing trolleys full of shopping. There was also a lady with her shopping balanced on her head.

“Can you do that, Mama?” Afrika asked his mother.

“Do what?” asked Mme wa Afrika.

“Carry things on the top of your head like that,” said Afrika.

“Of course I can. It’s easy,” said his mother.

Ha ba geta ho theoha beseng, Mme wa Afrika a pepa Dintle. “O tsamaye pela ka mona,” a bolella Afrika. “Sebaka sena se phethesela batho ba bangata.”

Ho ne ho phethesela. Ho ne ho ena le batho ba tshwereng mekordana mme ba sututsa diteroli tse tletseng dintho tse rekilweng. Hape ho ne ho ena le mme ya rwetseng dintho tseo a di rekileng hloohong mme di tsitsitse.

“Mme, na o ka etsa jwalo le wena?” Afrika a botsa mme wa hae.

“Ka etsa jwang?” ha botsa Mme wa Afrika.

“Wa rwala dintho jwalo hloohong ya hao,” ha rialo Afrika.

“Ehlile nka kgona. Ho bonolo,” ha araba mme wa hae.





# Feleng learns to read

By Joanne Bloch Illustrations by Anita Sent



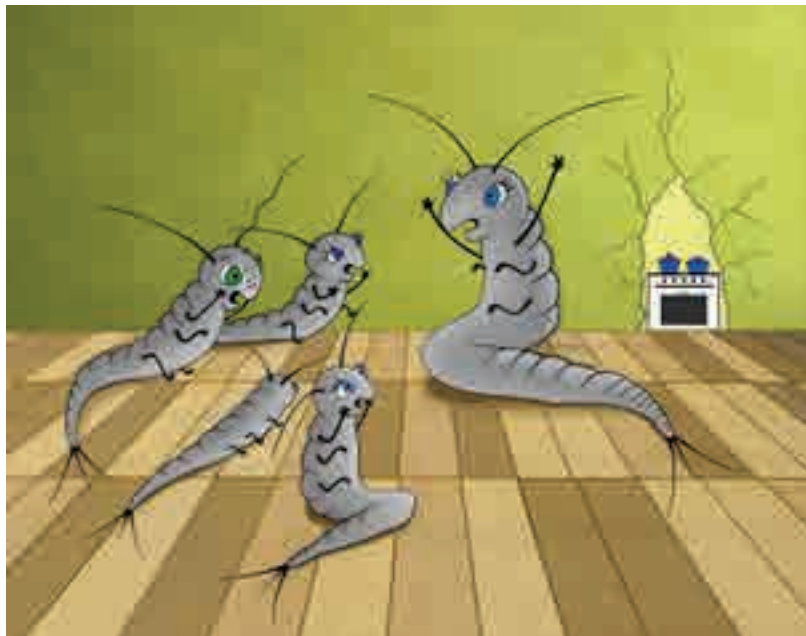
Feleng the fishmoth loved stories. "Mama," he said every night, "please tell us a story. I promise we'll go to sleep straight afterwards. Please, please, please!"

Mama Fishmoth only knew one story, and she was a bit tired of telling it. But Feleng and the other fishmoth children begged so much that she always gave in. She told them about her adventures in the kitchen. She spoke about her long journey there, and about all the big, strange things she had seen in the cupboards. "Humans use so many things, like cups and plates and spoons," she said. "Humans are very strange!"

The best part of the story came when Mama Fishmoth told the children about all the food she had tasted. "There were breadcrumbs, apple peels, delicious lumps of porridge and grains of sugar behind the stove ..." she said.

"Yum!" they murmured in dreamy voices. "Yum, yum!"

But soon their eyes grew huge. She had reached the terrible part of her story – the day a human had tried to squash her. "I ran for my life!" said Mama Fishmoth, rolling her eyes, and all the fishmoth children shivered and moaned and twitched their feelers ... That meant it was time for bed.



One day, Mama Fishmoth told her children to go out for lunch. "Feleng, you are the oldest," she said. "Please take good care of your sisters and brothers."

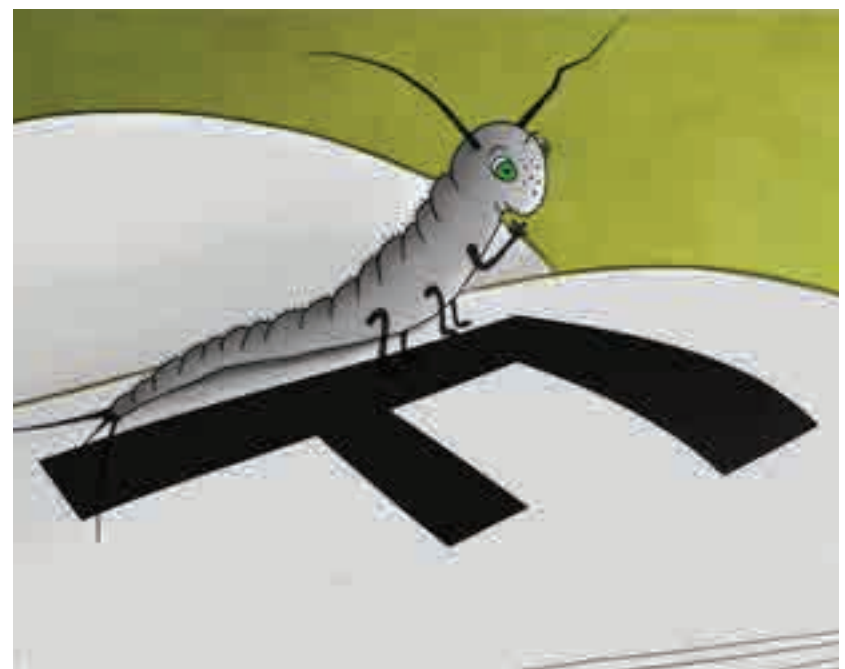
Fishmoths don't eat every day, so the little fishmoths were very excited. Impatiently they waited until the humans had left and the house was quiet. Then one by one, they slid out of the crack in the wall where they lived. "Follow me," whispered Feleng. "Do exactly what I do."

Up, up, up the leg of a huge table they slithered. On the table were three or four open books with paper and crayons scattered about. "Look at all this tasty food, just lying here waiting for us!" chuckled Feleng's sister Phuti. "It's a good thing the human children are so messy!"

"Yum!" said all the fishmoth children as they climbed into the spine of one of the books. "Yum, yum!"

But suddenly, Feleng spoke. "Don't eat the books," he said. "Eat that instead." He pointed to a crumpled up drawing. "That will be tastier. There's lovely crayon on it."

"Oh, all right," said his brothers and sisters. They were too hungry to fight with him. Soon they were all busy nibbling at the drawing – all except Feleng. First, he stared at the black squiggles and the bright pictures on the open pages of the book. Then he climbed up into it, and began to move slowly and carefully from squiggle to squiggle. At first, his brothers and sisters were too busy munching to notice what he was doing. But after a while, his little sister Fifi looked up. "What are you doing, Feleng?" she asked in her high, squeaky voice. "Why aren't you eating?"



Feleng just smiled. "You wait and see," he said. "I'll tell you later."

That night, when the little fishmoths were cuddling up to their mother in the crack in the wall, Feleng started to speak. "I know what you want!" said Mama Fishmoth. She was in a good mood after her peaceful day alone at home. "You want me to tell you a story."

Feleng grinned. "Not tonight," he said. "Fifi, tell Mama what I did today."

When Mama Fishmoth heard how Feleng had moved along the squiggles in the book while the other children were eating, his mother was a bit worried. "What were you doing, Feleng?" she asked. "All children need to eat, you know."

"I can eat tomorrow," said Feleng. "Today I did something even better – I learnt how to read!" Then he explained how he had looked from the black marks on the page to the pictures. "I realised they were telling me something," he said. "After some time, I started to understand what the squiggles meant ... they are letters, and letters make words. And words make sentences, and sentences make stories. So tonight, you can rest, Mama – tonight it's my turn to tell YOU a story!"

With that, Feleng told his mother and brothers and sisters a story about a human child who went down to the river and met a crocodile. "What's a river? What's a crocodile?" shouted the little fishmoths.

"I don't know," laughed Feleng. "I'll have to find out tomorrow. But the picture showed a huge, scary creature with a very big mouth."

"Like a human!" said Mama with a shudder, and all the fishmoth children shivered and moaned and twitched their feelers ... That meant it was time for bed.



# Felleng o ithuta ho bala

Ka Joanne Bloch ■ Ditshwantsho ka Anita Sent

Hukung  
ya dipole



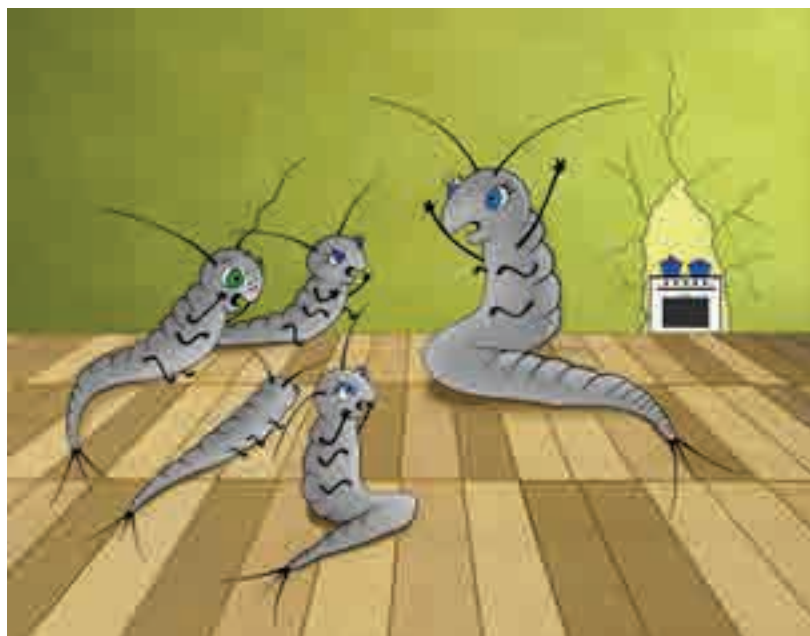
Felleng, eo e leng mmoto, o ne a rata dipale. "Mme," o ne a rialo kamehla bosiu, "re kopa hore o re phetele pale. Ke a o tshepisa hore re tla robala hanghang ha o qeta. Re a o kopa hle! Ao hle mme!"

Mama Mmoto o ne a tseba pale e le nngwe feela, mme o ne a se a kgathetse ke ho e pheta kgafetsa. Empa Felleng le bana ba bang ba mmoto ba ile ba qeka mmabona hona hoo a ileng a qetella a dumetse. O ile a ba bolella ka dintho tseo a di etsang ka kitjhineng. O ile a bua ka leeto la hae le lelelele moo, le ka dintho tsohle tse kgolo, tse makatsang tseo a di boneng ka dikhabateng. "Batho ba sebedisa dintho tse ngata haholo, tse kang dikopi le dipoleiti le dikgaba," a rialo. "Batho ba a makatsa ruri!"

Karolo e monate ya pale e tile ha Mammoto a bolella bana ka dijo tsohle tseo a di latswitseng. "Ho ne ho na le makumane a bohobe, makgapetla a diapole, dingwathwana tse monate tsa papa le dithollo tsa tswekere kamora setofo..." a rialo.

"Kgele!" ba hweshetsa jwalo, ka mantswa a batho ba seng ba otsela. "Kgele, kgele!"

Empa ka potlako mahlo a bona a rotoha. O ne a fihleletse karolong e tshosang ya pale ya hae – mohla motho a neng a leka ho mo bolaya. "Ka qela ho leoto!" ha rialo Mammoto, a phethola mahlo a hae, yaba bana bohle ba mmoto ba thothomela, ba dumaela, ba tsherema mangole ... Hoo ho ne ho bolela hore ke nako ya ho robala.



Ka letsatsi le leng, Mammoto a bolella bana ba hae hore ba intshe ba illo ja dijo tsa motsheare. "Felleng, ke wena ya moholo," a rialo. "Ke kopa hore o hlokomela bana beno hantle hle."

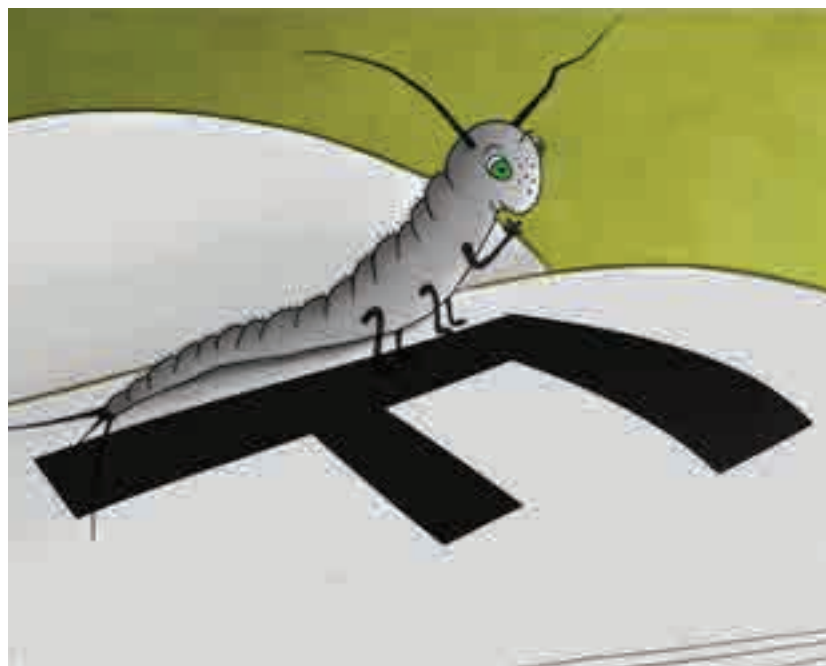
Dimmoto ha di je kamehla, kahoo dimmoto tse nyane di ne di thabile haholo. Tsa ema di hloka mamello ho fihlela batho ba tsamaya mme ntlo e sala e kgutsitse. Yaba ka bonngwe, di tswa lepatlong le leboteng moo di neng di dula teng. "Ntshaleng morao," ha hweshetsa Felleng. "Etsang seo ke se etsang hantle."

Ke bao ba nyolosa ka leoto la tafole e kgolo. Hodima tafole ho ne ho ena le dibuka tse tharo kapa tse nne tse phetlilweng le pampiri le dikerayone di hasane hohle. "Ako shebe dijo tse na tse hlabosang, di tletse hohle moo di emetse rona!" ha keketeha ngwanabo Felleng, Phuti. "Ke ntho e ntle hore bana ba tswetsweng ke motho ba bohlaswa tjena!" ha rialo Felleng.

"Kgele!" ha rialo bana bohle ba mmoto ha ba ntse ba hlwella hodima bokantle ba e nngwe ya dibuka. "Kgele, kgele!"

Empa hanghang, Felleng a bua. "Le se ke la ja dibuka," a rialo. "Ejang ntho yane he," a supa setshwantsho se tabotsweng se swabantsweng. "Yane yona e tla ba monate ho feta. Ho na le kerayone e monate hodima yona."

"Oh, ho lokile", ha rialo bana babo. Ba ne ba lapile haholo hore ba ka ngangisana le yena. Hanghang bohle ba ne ba le maphathephathe ba eja diitshwantsho tse takilweng – bohle ntle le Felleng. O qadile ka ho tjamela metako e metsho le diitshwantsho tse kganyang tse maqepheng a phetlilweng a buka. Yaba o hlwella hodima yona mme a qala ho tsamaya butle, ka hloko ho tloha motakong o mong ho isa ho o mong. Qalong bana babo ba ne ba le maphathaphathe ba eja hoo ba sa kang ba elellwa hore o etsa eng. Empa ka mora nakwana, kgaitsemi ya hae e nyane Fifi a mo sheba. "O etsang, Felleng?" a botsa ka lentswe le phefa le lesesane. "Hobaneng o sa je?"



Felleng a bososela feela. "Ema feela o tla bona wena," a rialo, "Ke tla o bolella hamorao."

Bosiung boo, ha dimmoto tse nyane di iphuthaphuthile hodima mmatsona lepatlong la leboha, Felleng a qala ho bua. "Ke a tseba hore o batlang!" ha rialo Mammoto. O ne a thabile kamora letsatsi lohle leo a neng a le hlotse a le mong lapeng. "O batla hore ke le qoqele pale."

Felleng a sena. "Eseng kajeno," a rialo. "Fifi, bolella Mme hore ke entseng kajeno."

Ha Mammoto a utlwa kamoo Felleng a neng a tsamaya ka teng metakong e ka hara buka ha bana ba bang ba ne ba ntse ba eja, mmae o ne a kgathatsehile hanyane. "O ne o etsang, Felleng?" a botsa. "Bana bohle ba tshwanela ho ja, o a tseba."

"Nka nna ka ja hosane," ha araba Felleng. "Kajeno ke entse ntho e betere le ho feta – ke ithutile ho bala!" Yaba o ba hlalosea hore o ile a sheba jwang ho tloha matshwaong a matsho a leqepheng ho ya diitshwantshong. "Ke ile ka elellwa hore a mpoella ho hong," a rialo. "Kamora nakwana, ke ile ka qala ho utlwisisa hore metakonyana eo e bolelang ... ke ditlhaku, mme ditlhaku di bopa mantswa. Mantswa a bopa dipolelo, ebe dipolelo di bopa pale. Kahoo kajeno, o ka phomola, Mme – phirimaneng ena ke monyetla wa ka wa ho phetela WENA pale!"

Yaba he, Felleng o phetela mmae le bana babo pale ka ngwana wa motho ya ileng a theohela nokeng mme a kopana le kwena. "Noka ke eng? Kwena ke eng?" ha hoeletsa dimmoto tse nyane.

"Ha ke tsebe," Felleng a tsheha. "Ke tla tshwanela ho batlisisa hosane. Empa diitshwantsho di bontshitse sebopuwahadi se tshabehang ka molomo o moholo."

"Jwaloka motho!" ha rialo Mme a maketse, yaba bana bohle ba mmoto ba a thothomela, ba dumaela, ba tsherema mangole ... Hoo ho ne ho bolela hore ke nako ya ho robala.



Drive your  
imagination



# Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on the following stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Where are you?* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Feleng learns to read* (page 13).

## Where are you?

- 1. Draw a picture of your favourite part of the story.
- 2. Number the pictures below this box so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.
- 3. Try walking while balancing a plastic cooldrink bottle and then a book on your head – just like Afrika and Asanda did! What other things can you balance on your head while walking?



# Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse ding ke tsena tseo le ka di lelang. Di thehilwe ho dipale tse latelang tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *O hokae?* (maqephe, 5, 6, 11 le 12) le *Felleng o ithuta ho bala* (leqephe la 14).

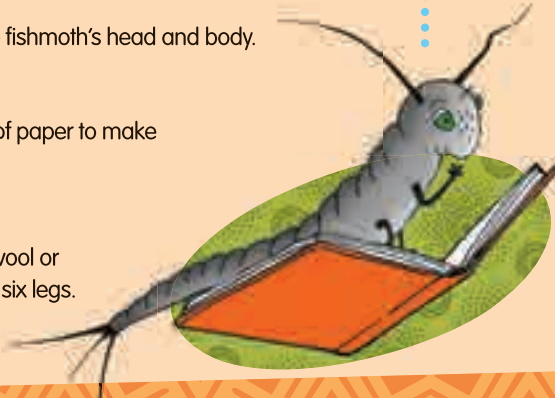
## O hokae?

- 1. Taka setshwantsho sa karolo eo o e ratang paleng ena.
- 2. Nomora ditshwantsho tse ka tlasa lebokoso lena ele hore di nyalane le tlhahlamano eo dintho di etsahetseng ka yona paleng. Jwale sebedisa ditshwantsho tseo ho pheta pale hape.
- 3. Leka ho tsamaya o tsitsisitse botlolo ya polasetiki ya senomaphodi ebe o beha le buka hloohong ya hao – jwalo feela kaha Afrika le Asanda ba ile ba etsa! Ke dintho dife tse ding tseo o ka tsamayang o di tsitsisitse hodima hlooho ya hao?



## Feleng learns to read

- ✿ Take turns reading the story together, for example, one of you could read the words of Feleng each time.
- ✿ Glue scrap materials like plastic bottle tops and wool or string onto cardboard to create your own fishmoth. Or use paper to make a fishmoth:
  - 1. Cut out different shapes for the fishmoth's head and body.
  - 2. Colour them in.
  - 3. Glue the shapes onto a sheet of paper to make the fishmoth.
  - 4. Draw the mouth and eyes.
  - 5. Finish your fishmoth by using wool or string to create the feelers and six legs.



## Felleng o ithuta ho bala

- ✿ Fapanyetsanang ka ho bala pale mmoho, ho etsa mohlala, e mong a ka bala mantswe a Felleng nako le nako.
- ✿ Kgomaretsa dintho tse lahliweng tse kang dikwahelo tsa dibotlolo le ulu kapa kgwele hodima khateboto ho iketsetsa mmoto. Kapa o sebedise pampiri ho etsa mmoto:
  - 1. Seha dibopeho tse fapaneng tsa hlooho le mmele wa mmoto.
  - 2. Di kenye mmala.
  - 3. Kgomaretsa dibopeho tseo leqepheng la pampiri ho etsa mmoto.
  - 4. Taka molomo le mahlo.
  - 5. Phethela mmoto wa hao ka ho sebedisa ulu kapa kgwele ho etsa manaka le maoto a tshetseng.

# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali



### 1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



### Etsa betjhe

1. Seha hodima mola wa matheba a mafubedu mme o ntshe betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha sedikadikwe se bohlole bo lekanang le betjhe khatebotong e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto.
5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao ha o ntse o bala le ho mamela dipale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.



### 2. Do you know what Neo, Bella and Afrika's favourite treats are?

Follow the paths through the maze to find out. Then use this information, as well as your favourite treat, to complete the paragraph.

Neo's favourite treat is \_\_\_\_\_, but Bella loves to eat \_\_\_\_\_. Afrika likes eating \_\_\_\_\_ and my favourite thing to eat is \_\_\_\_\_. Yum!

### Na o a tseba hore dimonate tseo Neo, Bella le Afrika ba di ratang ke dife?

Latela tsela e ka hara matswedintsweke ho di fumana. Jwale sebedisa lesedi lena, esitana le dimonate tseo wena o di ratang, ho qetella seratswana.

Semonate seo Neo a se ratang ho feta ke \_\_\_\_\_. empa Bella yena o rata ho ja \_\_\_\_\_. Afrika o rata ho ja \_\_\_\_\_ mme nna ntho eo ke ratang ho e ja ke \_\_\_\_\_. Mhmm!



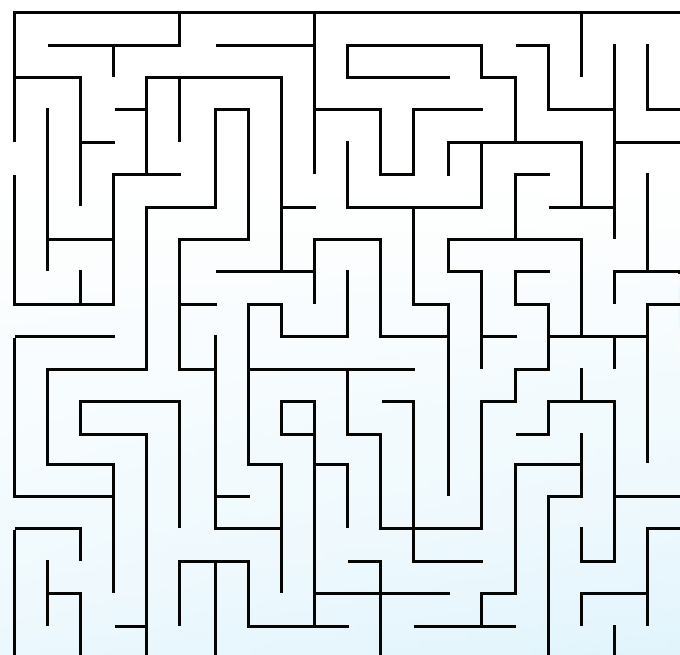
Neo



Bella



Afrika



ice cream/  
aesekerime



bananas/  
dipanana



watermelon/  
lehapu

**Answer:** 2. Neo's favourite treat is ice cream, but Bella loves to eat bananas! Afrika likes eating watermelon and my favourite thing to eat is \_\_\_\_\_. Yum!

**Dikarabo:** 2. Semonate seo Neo a se ratang ho feta ke aesekerime, empa Bella yena o rata ho ja dipanana! Afrika o rata ho ja lehapu mme nna ntho eo ke ratang ho e ja ke \_\_\_\_\_. Mhmm!

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshhehisa. **Ikopanye le rona** ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehalo ho **02 11 80 40 80**, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan



Drive your  
imagination

